Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest w nim sprawiedliwy, nie czyni nieprawości.\* \*\* Poranek za porankiem swój słuszny sąd wywodzi na światło – niczego nie brak.\*\*\* Lecz niegodziwiec nie zna wstydu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jednak jest w nim sprawiedliwy, nikogo nie krzywdzi. Każdego poranka objawia swoje prawa, niczego w nich nie brak. Za to niegodziwi nie wiedzą, co to wstyd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE sprawiedliwy jest pośród niego, nie czyni nieprawości; każdego poranka wystawia swój sąd na światłość i nie zawodzi; lecz złośnik nie zna wstydu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan sprawiedliwy jest w pośród niego, nie czyni nieprawości, każdego dnia sąd swój wydaje na światłość bez przestania; wszakże złośnik wstydzić się nie umie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | PAn sprawiedliwy w pośrzodku jego nie uczyni nieprawości, rano, rano sąd swój wyda na światło, anie zatai się: a nieprawy nie znał wstydu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan sprawiedliwy jest w jego środku, nie czyni niesprawiedliwości. Każdego rana wydaje wyrok, o świcie On nie zawiedzie. Ale nikczemnik nie zna wstydu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sprawiedliwy jest wśród niego, nie popełnia bezprawia. Każdego poranka swoje prawo wywodzi na światło i nie brak go. Lecz złoczyńca nie zna wstydu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest w niej sprawiedliwy, nie dopuszcza się nieprawości. Każdego ranka będzie wydawał wyroki, które jak światło nie będą zwodnicze, grzesznik natomiast nie zna wstydu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawiedliwy jest w jego wnętrzu. On nie dopuszcza się nieprawości. Każdego ranka ogłasza swoje wyroki, nie braknie ich o brzasku. A człowiek nieprawy nie zna wstydu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe pośród niego postępuje sprawiedliwie, nie dopuszcza się nieprawości; co rano ogłasza swe Prawo, które, jak światło, nigdy nie zawodzi. (Złoczyńca jednak nie zna wstydu). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь праведний посеред нього і не зробить неправедне. Вранці, вранці дасть його суд і неправедність не на побіду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jest w niej sprawiedliwy WIEKUISTY, nie spełnia nieprawości; z każdym porankiem wyprowadza Swój sąd na światło, nie chybia – jednak złoczyńca nie zna wstydu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE był prawy pośród niego; nie dopuszczał się nieprawości. Co rano podawał swe sądownicze rozstrzygnięcie. Za dnia go nie brakowało. Ale nieprawy nie znał wstydu. |

1. 1) Lub: nie wyrządza krzywdy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 18:5-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na światło – niczego nie brak : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lecz (…) wstydu : wg G: a sprawiedliwość nie służy zwycięstwu, καὶ οὐκ εἰς νῖκος ἀδικίαν. [↑](#footnote-ref-5)